

**HL. KASPAR DEL BUFALO (1786-1837)
GRÜNDER DER KONGREGATION
DER MISSIONARE VOM KOSTBAREN BLUT**

BRIEFE - BAND 2

In deutscher Übersetzung – geordnet nach Empfängern

Briefe zur geistlichen Begleitung

Briefe an Maria Tamini

Zeugnis von Sr. Maria Giuseppa Pitorri

Traktat über die geistliche Begleitung

Übersetzung: Sylvia Salpius, Peter Hofrichter, Willi Klein CPPS
Herausgeber: Missionare vom Kostbaren Blut, Provincia Teutonica
2020

SCHRIFTLICHE HINTERLASSENSCHAFT DES HEILIGEN KASPAR DEL BUFALO

Die schriftliche Hinterlassenschaft unseres Gründers, die sich im Generalarchiv in Rom befindet, umfasst:

- Regeln für die Priester, Brüder und Kandidaten der Kongregation,
- Regeln für das Apostolat der Kongregation (Volksmission, Exerzitien, Laienkreise),
- Geistliche Texte – Skizzen für Predigten und Exerzitienvorträge,
- Exerzitiendrucke für die Mitbrüder,
- Offizielle Schreiben an Päpste,
- Schulhefte aus seiner Studienzeit,
- Notizen zu verschiedenen Themen,
- Abschriften von Dokumenten,
- Persönliche Briefe.

Im Generalarchiv CPPS befinden sich 4006 originale handgeschriebene persönliche Briefe des hl. Kaspar, gerichtet an 391 verschiedene Empfänger und Empfängerinnen. Empfänger sind Mitbrüder, Päpste, Kardinäle, Bischöfe, Ordensmänner- und Frauen, Diözesanpriester, Wohltäter, Bekannte und Verwandte.

Briefe zur geistlichen Begleitung

**(an Orazio Bracaglia, CPPS, Tomasso Meloni, CPPS,
Sr. Maria Nazzarena de Castris, Sr. Maria Saveria di S. Agostino)**

Briefe an Maria Tamini

**Zeugnis
von Sr. Maria Giuseppa Pitorri**

**Traktat
über die geistliche Begleitung**

INHALT

Schriftliche Hinterlassenschaft des hl. Kaspar	2
Verwendete Literatur, Abkürzungen, Währung	7
Zur deutschen Übersetzung	
Einleitung	9
1. Briefe an Orazio Bracaglia und Tomasso Meloni, Vorbemerkung	11
An ORAZIO BRACAGLIA	
Einführung	15
Briefe	19
Nr. 1594, 1618, 1680, 1740, 1956, 1999, 2079, 2080, 2111, 2142, 2262, 2270, 2291, 2301, 2429, 2432, 2440, 2442, 2453, 2470, 2489, 2524, 2548, 2624, 2658, 2674, 2683, 2700, 2789, 2800, 2813, 2822, 2834, 2887, 2896, 2899, 2902, 2917, 2926, 2929, 2945, 2955, 2962, 2967, 2980, 3004, 3013, 3027, 3041, 3049, 3069, 3081, 3095, 3098, 3119, 3159, 3181, 3208, 3226, 3236, 3264, 3310, 3331, 3339, 3342, 3379, 3391, 3396, 3406, 3416, 3453, 3459, 3470, 3494, 3498, 3500, 3503, 3511, 3515, 3523, 3536, 3549, 3551, 3566, 3601, 3605	
An TOMASSO MELONI	
Einführung	101
Briefe	105
Nr. 1053, 1202, 1335, 1423, 1638, 1670, 1677, 1847, 1892, 1962, 1872, 1974, 2128, 2368, 2369, 2375, 2377, 2395, 2411, 2420, 2428, 2488, 2504, 2511, 2539, 2641, 2673, 2679, 2684, 2691, 2695, 2703, 2726, 2739, 2748, 2753, 2790, 2854, 2898, 2909, 2946, 2948, 2954, 2966, 2973, 2981, 3009, 3059, 3088, 3092, 3132, 3209, 3224, 3230, 3241, 3273, 3276, 3285, 3332, 3350, 3355, 3358, 3364, 3377, 3388, 3390, 3401, 3418, 3429, 3472, 3505, 3569	
2. Briefe an Schwester MARIA NAZZARENA DE CASTRIS	
Einführung	173
Briefe	175
Nr. 1129, 1187, 1332, 1388, 1414, 1444, 1464, 1468, 1647, 1693, 1698, 1714, 1732, 1747, 1777, 1819, 1826, 1872, 1877, 1880, 1918, 1931, 1940, 1963, 1979, 1981, 1985, 2004, 2026, 2034, 2048, 2055, 2064, 2076, 2083, 2095, 2109, 2137, 2161, 2164, 2177, 2193, 2220, 2225, 2248, 2350, 2362, 2385, 2396, 2402, 2408, 2433, 2446, 2477, 2529, 2549, 2598, 2648, 2704, 2712, 2714, 2733, 2752, 2819, 2916, 2919, 2971, 2983, 2994, 3019, 3050, 3130, 3160, 3188, 3211, 3223, 3240, 3243, 3299, 3326, 3340, 3365, 3398, 3435, 3439, 3448, 3466, 3478, 3510, 3520, 3533, 3542, 3907	
3. Briefe an Schwester MARIA SAVERIA DI SAN AGOSTINO	
Einführung	277
Briefe	279
Nr. 815, 826, 832, 849, 1023, 1294, 1372, 1567, 1866	

4. Briefe an MARIA TAMINI , Maestra Pia	
Einführung	287
Briefe	291
Nr. 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 20, 24, 36, 53	
5. ZEUGNIS VON SR. MARIA GIUSEPPA PITORRI	303
6. TRAKTAT ÜBER DIE GEISTLICHE BEGLEITUNG	307
ANHANG	
Personen	339
Missionshäuser	352

VERWENDETE LITERATUR

Conti, D. Beniamino, CPPS (Hrsg.), *S. Gaspare del Bufalo, Epistolario*, Vol. I – XI, Edizioni Pia Unione Preziosissimo Sangue, Roma, 1986-2000.

Die Nummerierung der hier wiedergegebenen Briefe entspricht der Nummerierung in *Epistolario*.

Contegiacomo, P. Luigi, CPPS (Hrsg. u. Kommentar), *Lettere di S. Gaspare del Bufalo*, Vol. I - III, Missionari del Preziosissimo Sangue, Provincia Italiana, Roma, 1968 – 2001.

Merlini, P. Giovanni, CPPS, *Gaspare del Bufalo, un santo scruta un santo*, Roma-Albano 1984.

Santelli, P. Antonio, *Vita del Canonico Don Gaspare Del Bufalo Missionario Apostolico*, Edizioni Primavera, Roma, 1992.

ABKÜRZUNGEN

AGCPPS	Archivio Generale CPPS
Ap. M.	Apostolischer Missionar
G.C.d.B.	Gaspare Canonico del Bufalo
Kan./Can.	Kanoniker
Mgr.	Monsignore
P.	Pater
Vg.	Vulgata

WÄHRUNG

Scudo, pl. *Scudi*, dt. „Schild“, war Zahlungsmittel, mit einem Wappenschild als Münzzeichen geprägt, im Kirchenstaat bis 1866 gebräuchlich.

Baiocco (auch *Bajocco*), pl. *Baiocchi*. Ein *Scudo* bestand aus 10 *Paoli* bzw. 100 *Baiocchi*, ein *Baiocco* aus fünf *Quattrini*. – Nach römischem Brauch betrug ein Messstipendium 15 *Baiocchi*, in der Region Bologna 2 *Paoli*.

Außerdem war auch die französische Währung (*Dukaten* und *Francs*) gebräuchlich.

ZUR DEUTSCHEN ÜBERSETZUNG

Diese Übersetzung der Briefe unseres Gründers ist insofern relativ frei, als sie die Texte in einem flüssigen heutigen Deutsch bietet. Die Formeln der Anrede und die Schlussformeln sind stark vereinfacht. Kaspar hat hin und wieder einen Ausdruck dadurch hervorgehoben, dass er ihn unterstrichen hat – in der Übersetzung sind diese Ausdrücke nicht unterstrichen, sondern kursiv gesetzt.

Die Anrede der Adressaten lautet immer „Sie“ – in den Briefen an Mitbrüder verwendet die Übersetzung das „Du“.

Anmerkungen, welche die Datierung, den Zustand des Originals und andere Formalien betreffen, sind der Ausgabe von B.Conti, *Epistolario*, entnommen. Anmerkungen, die in den Briefen erwähnte Personen- und Ortsnamen sowie geistliche Schriften und deren Autoren betreffen, habe ich, soweit ich Informationen finden konnte, selber angefügt, ebenso die Angabe von Bibelstellen.

Die Nummerierung der Briefe ist von Conti, *Epistolario*, übernommen.